

L'eau à Ougarit

Les eaux du ciel et de la terre

édité par Valérie MATOÏAN, Bernard GEYER et Mohamed al-DBIYAT

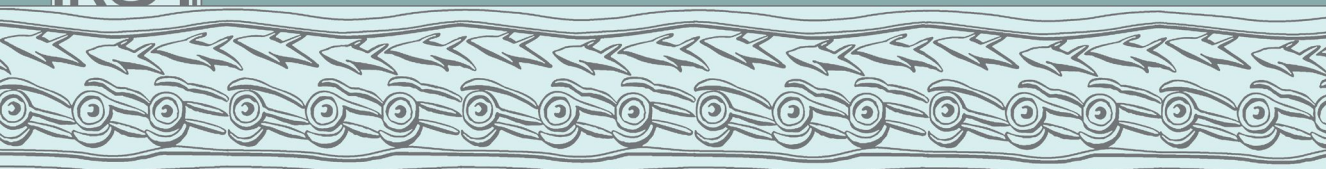
Maquette : Christiane GALLO

Infographie : Gauchier DEVILDER

Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit

<https://www.mission-ougarit.fr/medias/dossier-thematique-eau-a-ougarit/>

2023



II.4 - LE VOCABULAIRE DE L'EAU À OUGARIT

Juan-Pablo VITA

Ba'al, le dieu « chevauteur des nuées » (*rkb 'rpt*), est l'origine de l'eau (*mh, my*) : il a le pouvoir de produire la pluie (*mtr ; rbb*), « un délice pour la terre » (*n'm l arš*), et, par conséquent, de produire aussi la neige (*gl*) et la rosée (*tl*). Ces nuées (*'rpt*) peuvent devenir de gros nuages qui déclencheront ensuite des orages (*gšm*) qui vont nourrir les fleuves (*nhr*) du royaume, notamment le Nahrāyou (*Nhry*) et le Rāḥbanou (*Rḥbn*). Des fleuves qui, à leur tour, vont se jeter dans la mer (*ym*), royaume du dieu Yam (*Ym*). C'est ainsi que l'eau vient souligner le rapport étroit entre deux divinités dont un très célèbre poème ougaritique va immortaliser l'affrontement : le dieu de la mer et le dieu de l'orage.

La pluie de Ba'al produit aussi des points d'eau (*brky, miyt*) et des terres bien arrosées (*mhyt*), de l'eau qu'utilisent les hommes au moyen de sources diverses (*'n, nb/pk, apq, mqr*, peut-être aussi *qr*). De l'eau qui sera extraite (*šib, ḥsp*) et transportée (*š'b*) par les Ougaritains (y compris par du personnel dédié comme les *šib mqdšt* « porteurs d'eau du sanctuaire ») au moyen d'amphores (*rḥbt*) et de cruches (*kknt*), pour ensuite pouvoir boire (*šty*) et se laver (*rḥš*), mais aussi pour cuisiner (cf. *bšl* « cuire à l'eau » ?, *zt mm* « olives à l'eau » ?).

La racine sémitique B'R pour « puits » n'apparaît que dans le nom de ville Bi'ru. Un autre terme attesté pour « puits, source » est *qr*.

– RS 2.〔008〕+ (KTU 1.4:II:7). Mythe de Ba'al. Fragment faisant référence à la déesse 'Anat :

« son excrément couvre sa chair ; elle répand son ordure dans la mer (*ym*), l'urine, son excrément dans les fleuves (*nhrm*) » (Caquot, Sznycer et Herdner 1974).

– RS 2.〔008〕+ (KTU 1.4:IV:22). Mythe de Ba'al :

« Alors elle [la déesse Athirat] se rend auprès d'El, à la source des fleuves [*mbq nhrm*], au milieu du cours des deux océans [*qrb apq thmtm*] » (Caquot, Sznycer et Herdner 1974).

- RS 2.[008]+ (KTU 1.4 V:7). Mythe de Ba'al :
 « Ba'al va fixer l'heure de sa pluie [mṯr], l'heure du jaillissement des flots [glt] »
 (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 2.[009]+ (KTU 1.6:I:67). Mythe de Ba'al. Passage fragmentaire faisant référence au dieu Athtar :
 « puisent dans des jarres (rḥbt)... puisent dans des vases (kknt) » (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 2.[012] (KTU 1.12:II:59), dans une invocation à Ba'al :
 « on a fait de toi ce qu'on puise à la source [n], on a fait de toi le puits [qr] de la maison d'El et la fontaine [mṣlt] de la maison de... » (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 2.[014]+ (KTU 1.3:II:39). Mythe de Ba'al. Toilette de la déesse 'Anat après une bataille :
 « La Vi[er]ge 'Anat se lave (trḥs) les mains... les doigts. [Elle] se lave les mains du sang des champions, les doigts, de la sanie des braves... et elle se lave à la [ro]sée (tl) du ciel, graisse de la terre, à la pluie (rbb) du [Che]vauteur des nuées (rkb 'rpt), à la rosée (tl) du ciel qu'elle verse, à [la plu]ie (rbb) qu'ont versée les étoiles » (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 2.[014]+ (KTU 1.3:IV:6). Mythe de Ba'al. La déesse 'Anat se demande :
 « Quel ennemi, donc, s'est dressé contre Ba'al ? Quel adversaire (s'est dressé) contre le Chevauteur des nuées (rkb 'rpt) ? » (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 2.[022]+ (KTU 1.5:I:16). Mythe de Ba'al. Le dieu Môt se définit :
 « ma gorge est... la mare (brky) qui attire les bœufs sauvages » (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 2.[022]+ (KTU 1.5:V:6-8). Mythe de Ba'al : Ba'al reçoit des instructions pour sa confrontation avec le dieu Môt :
 « Et toi, prends avec toi ton nuage [rpt], ton vent, ta foudre, ta pluie [mṯr] »
 (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- RS 19.016 (KTU 4.609). Document administratif avec comme intitulé « Document des rations du personnel royal au mois de 'ITTBNM ». Ligne 15 :
 « Porteurs d'eau (šib mqdšt) du sanctuaire : 'Adîmilku, TTPH, Marṯanu » (Pardee 1999).
- RS 18.031 (KTU 2.38). Lettre du roi de Tyr au roi d'Ougarit :
 « La moitié de ta flotte que tu avais commandée en Égypte, se trouva à Tyr à cause d'une pluie torrentielle (gšm) » (Cunchillos 1989).

Pour en savoir plus

Sources des citations :

CAQUOT A., SZNYCER M., HERDNER A. 1974, *Textes ougaritiques I. Mythes et légendes*, LAPO 7, Paris.

CAQUOT A., TARRAGON J.-M. de, CUNCHILLOS J.-L. 1989, *Textes ougaritiques II. Textes religieux. Rituels. Correspondance*, LAPO 14, Paris, p. 351-352.

PARDEE D. 1999, « Les hommes du roi propriétaires de champs : les textes ougaritiques RS 15.116 et RS 19.016 », *Semitica* 49, p. 19-64.

4.II - مفردات الماء في أوغاريت

خوان-بابلو فيتا Juan-Pablo VITA

إن بعل، الإله "راكب السحاب" (*rkb 'rpt*)، هو أصل الماء (*mh, my*): فهو يملك القدرة على صناعة المطر (*mtr ; rbb*) "نعمة للأرض" (*n 'm l arš*)، وبالتالي صناعة الثلج (*gl*) والطلّ (*tl*). يمكن أن تصبح هذه السحب (*rpt*) غيوماً كبيرة وتسبب فيما بعد هبوب العواصف (*gšm*) التي ستغذي أنهار (*nhr*) المملكة، ولا سيما نهرايو (*Nhr̄y*) Nahr̄yōu ورحبانو (*Rh̄bn*) Rāḥbanou. وهي أنهار تصب بدورها في البحر (*ym*)، في مملكة الإله يم (*Ym*). وبهذه الطريقة، يكشف الماء العلاقة الوثيقة بين إلهين أحدهما ذو شهرة واسعة، وسوف تخلد مواجهتهما قصيدة أوغاريتية مشهورة: إله البحر وإله العاصفة.

كما ينتج مطر بعل بُرْغاً مائية (*brky, miyt*) وأراضٍ مروية جيداً (*mhyt*)، مياه سيستخدمها الرجال من خلال مصادر متنوعة (*n, nb/pk, apq, mqr, peut-être aussi qr*)، مياه ستستخرج (*šib, ḥsp*) وسينقلها (*š'b*) الأوغاريتيون (من ضمنهم الموظفين المتفانين مثل *šib mqdšt* "حمّالو مياه المعبد") بواسطة الجرار ذات العروتين (*rhbt*) والأباريق (*kknt*)، كي يمكن شربها (*šty*) والاعتسال بها (*rhš*)، وكذلك للطي، (راجع *bšl* "الطهي بالماء"؟، *zt mm* "الزيتون في الماء"؟).

لا يظهر الجذر السامي B'R لـ "بئر" فقط في اسم المدينة بئر Bi'ru. فهناك مصطلح آخر مؤكد لـ "بئر، نبع" هو *qr*.

– (KTU 1.4: II:7) + [008] RS 2. أسطورة بعل. كسرة تشير إلى الإلهة عناة:
"غائطه يغطي جسده. ينشر قذارته في البحر (*ym*)، البول، وغائطه في الأنهار (*nhrm*)"
(Caquot, Szyner et Herdner 1974).

– (KTU 1.4:IV:22) + [008] RS 2. أسطورة بعل:
"وهكذا تذهب [الإلهة عشيرة] بنفسها إلى جوار إيل El، إلى منبع الأنهار [*mbq nhrm*]، في منتصف مجرى المحيطين [*qrb apq thmtm*]" (Caquot, Szyner et Herdner 1974).

– (KTU 1.4 V:7) + [008] RS 2. أسطورة بعل:

- "سيحدد بعل موعد مطره [mtr]، وموعد تدفق الأمواج [gl̥t]"
(Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- (KTU 1.6:I:67) + [009] RS 2. أسطورة بعل. مقطّع مجزؤ يشير إلى الإله أنتار:
"يغترفون الماء من الجرار ... (rhbt) يغترفون الماء من الأواني (kknt)"
(Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- (KTU 1.12:II:59) [012] RS 2. في ابتها لبعل:
"لقد صنعنا لك ما في وسعنا في النبع [n]، لقد صنعنا لك بئراً [qr] في منزل إيل El ونافورة [mšlt]
في منزل... " (Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- (KTU 1.3:II:39) + [014] RS 2. أسطورة بعل. استحمام الإلهة عناة بعد المعركة:
"الب[ك]ر عناة تغسل (trhš) يديها... أصابعها. [هي] تغسل يديها من دماء الأبطال، وأصابعها من
صديد الشجعان... وتغسل نفسها ب[ط]ل[ل] (tl) السماء، شحم الأرض، بمطر (rbb) [را]كب الغيوم
(rkb 'rpt)، وبطلن (tl) السماء الذي تصبه، وبال[المط]ر (rbb) الذي سكبته النجوم"
(Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- (KTU 1.3:IV:6) + [014] RS 2. أسطورة بعل. تتساءل الإلهة عناة:
"إذن أي عدو قام على بعل؟ أي خصم (قام) ضد راكب الغيوم (rkb 'rpt)؟"
(Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- (KTU 1.5:I:16) + [022] RS 2. أسطورة بعل. يُعرّف الإله موت نفسه:
"حلقي هو... البركة (brky) التي تجذب الثيران البرية".
- (KTU 1.5:V:6-8) + [022] RS 2. أسطورة بعل: يتلقى بعل تعليمات تخص مواجهته مع الإله موت:
"وأنت، خذ معك سحابتك [rpt]، ريحك، صاعقتك، مطرك" [mtr]
(Caquot, Szyner et Herdner 1974).
- (KTU 4.609) RS 19.016 وثيقة إدارية بعنوان "وثيقة حصص الطاقم الملكي في شهر ITBNM"
السطر 15:
"حمّالو مياه (šib mqdšt) المعبد: عديملكو، طّفح، مرطنو (Adimilku, TTPH, Marṭanu)"
(Pardee 1999).
- (KTU 2.38) RS 18.031 رسالة من ملك صور إلى ملك أوغاريت:
"نصف أسطولك، الذي كنت تقوده في مصر، أصبح في صور بسبب الأمطار الغزيرة (gšm)"
(Cunchillos 1989).

لمعرفة المزيد

مصدر الاقتباسات :

CAQUOT A., SZNYCER M., HERDNER A. 1974, *Textes ougaritiques I. Mythes et légendes*, LAPO 7, Paris.

CAQUOT A., TARRAGON J.-M. de, CUNCHILLOS J.-L. 1989, *Textes ougaritiques II. Textes religieux. Rituels. Correspondance*, LAPO 14, Paris, p. 351-352.

PARDEE D. 1999, « Les hommes du roi propriétaires de champs : les textes ougaritiques RS 15.116 et RS 19.016 », *Semitica* 49, p. 19-64.